

This question paper contains 8+1 printed pages]

Your Roll No.....

4633

B.A. (Programme)/II

C

(L)

PERSIAN DISCIPLINE—Paper II

(Prose, Poetry, Translation, Short Notes etc.)

(Admission of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English *or* in Persian *or* in Hindi *or* in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following into English *or* Urdu *or* in Hindi : 25

(A)

چون دور زمان بہ قرن نوزدہم رسید کہ اوان حکومت انگلیس

در ہندو زمان نفوذ تمندان ادو پادرا آ سیا بود تعلیم زبان فارسی شکل

P.T.O.

دیگر بنمود گرفت - در این دوره دانشگاهی بزرگ به سبک جدید در کلکته و مدراس و بمبئی (۱۸۸۷م) و بعد ها در شهرهای دیگر مانند لاهور و اللہ آباد و علی گڑھ و بنارس و غیره تشکیل گردید در هر دانشگاه ادب و در هر کالج اسلامی و مذہبی کرسی خاصی برای تعلیم زبان و ادبیات فارسی برقرار گردید و در آنجا استادان دانشمند و دانشیاران فاضل که بردوشی نوین تحقیق و تتبع به طرز علمای فرنگستان آموخته شده -

(B)

پادشاهان جنوب هند از بهمنیه و عادلشاهیه و قطب شاهیه، نظام شاهیه و آصف جاهیه دکن نیز در سباق این میدان از سلاطین مرکزی هندوستان عقب ننماندند - شیخ آذری اسفراینی به دربار سلاطین بهمنی سفر کرد، ظهوری ترضیزی هم از مداحان ایشان

است۔ بالاخرہ جلب کاروان شعرای ایران بردر باد سلاطین
 ہند کاردا بجای رسانید کہ صائب تبریزی کہ یکی از رهنوردان
 آن طریق شد۔ علاوہ بر عبدالرحیم خان (خان خانان) یکی از
 رجال دربار اکبر موسوم بہ حکیم ابوالفتح گیلانی کہ از وجوہ اعیان
 ہند است و نیز ظفر خان حاکم کشمیر در عصر جہانگیر ہردو در
 تربیت فضلا و سخنوران فارسی زبان بہ پادشاہ زمان خود
 اقتدا کردہ خوان کرم خود را برای آن مہمانان دانشمند پھن
 گستردند۔

(C)

سراجنام، سواران ترک اورا بہ بند کشیدند و ہمراہ خود بہ سر
 زمینشان بردند۔ ساعتی گذشت، رستم از خواب بیدار شد و
 در بیابان چشم انداخت، بہ ہمہ سرنگریست ہچ چیز پیدا نبود، باز

چشم خویش راجه دود دست دو انید، نگاه خسته و جستجوگرش، به تلاش
 پرداخت - همه چیز عجیب بود! برای رستم و از همه عجیب تر، جای
 خالی رخش بود - اما هیچگاه جای خالی رخش رستم را به این حال و
 روز نینداخته بود - دیگر این حیرت نبود خشم بود، که سراسر وجودش
 را فرا گرفته بود - جای رخش، این باد خالی ترا همیشه نشان می
 داد - رستم کم کم به خودی آمد -

2. Explain any *two* of the following :

20

(A)

حق چشم من مسکیت خدا یا مبسند

پالش آن گشت که برزگس بتانی کرد

همه عمرت تکنم ای گل بدعهد بکل

یاد هر خنده که بر روی تو پنهانی کرد

غصه ام خیزد کای دل سخن صبر کنی

وہ چرا گائی اذان چیز کہ نتوانی کرد

آخر امی گریہ همی جان مرا خواہی سوخت

ہیچ اندر دل او کا دمی دانی کرد

(B)

حسن دنیا زرد بان این جهان

حسن عقبی مزد بان آسمان

صحت این خس بجوید از طیب

صحت آن حس بخواہید از حبیب

صحت این حس ز معموری تن

صحت آن حس ز تخریب بدن

راہ بان مر جسم را و پرا کند

بعد از آن ویرانی آبادان کند

(C)

خوشا مرزایران عنبر نسیم

که خاکش گرامی تراز زروسیم

هوایش موافق به هر آدمی

زمینش سراسر پر از خرمی

گراز فارس گوی بی بهشتی خوش است

همه مرز آن خرم و دلکش است

به یک سوی اهواز مینوسرشت

که سبز است و خرم چو باغ بهشت

3. Rewrite the following into Persian :

10

در زمان سلطان غیاث الدین سلطنت دهلی مرکز علم و ادب

و منزل گاه گروهی انبوه از مشائخ و متصوفه و فقها بود۔

صاحب تاریخ بدایونی فہرستی طولانی از علماء و فضلا و قضاة و
 قراء و عاظ و شعرا داذ کرمی کند کہ ہمہ یا از ایران بہ ہند
 مہاجرین کر وہ و یا خود در ہندوستان در کانوہای تمدن فارسی
 تو لا یافتہ بودند حتی بر طبق اشعار و گفتہ خود شان شیخ عطار
 نیشابوری و شیخ سعدی شیرازی تا سرحد ہندوستان مسافرت
 کردہ اند۔

4. Write a short note on any one of the
 following : 10

(a) مولانا جلال الدین رومی

(b) شیخ سعدی شیرازی

(c) زبان فارسی در ہند

5. Translate the following into Persian : 10

Once a shepherd used to go to graze his goats to a field. There he cried that wolf has come ! Wolf has come out of fun. Everyone rushed towards him but the shepherd used to laugh always. One day a wolf came there really. He again cried for help but nobody came there. The wolf killed and ate so many goats of him. One should not tell a lie.

Or

ایک بار ایک چرواہا اپنی بکریوں کو چرانے کیلئے ایک میدان میں جاتا تھا۔ وہاں وہ شوخی کے طور پر ہمیشہ چلاتا تھا کہ بھیڑیا آگیا! بھیڑیا آگیا! ہر کوئی اسکی طرف دوڑتا تھا اور چرواہا ہمیشہ ہنسنے لگتا تھا۔ ایک روز حقیقت میں بھیڑیا وہاں آگیا وہ پھر سے اپنی مدد کیلئے چلایا لیکن کوئی بھی وہاں نہیں آیا۔ بھیڑیے نے اسکی بہت سی بکریوں کو مار ڈالا اور کھا گیا۔ کسی کو بھی جھوٹ نہیں بولنا چاہئے۔

Or

एक बार एक चरवाहा अपनी बकरियों को चराने के लिए एक मैदान में जाता था। वहाँ वह मज़ाक के लिए चिल्लाता था कि भेड़िया आ गया! भेड़िया आ गया। हर कोई उसकी तरफ दौड़ता था और चरवाहा हमेशा हँसने लगता था। एक दिन सच में भेड़िया वहाँ आ गया। वह सहायता के लिए फिर से चिल्लाया लेकिन कोई भी वहाँ नहीं आया। भेड़िया उसकी बहुत सी बकरियों को मारकर खा गया। किसी को भी झूठ नहीं बोलना चाहिए।